

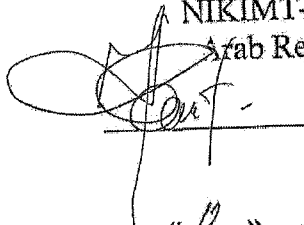
Не секретно
Unclassified

«УТВЕРЖДАЮ»
APPROVED BY

Заместитель генерального
директора/
Руководитель проекта
АО «НИКИМТ-Атомстрой»
в Арабской Республике
Египет

Deputy CEO/
Project Manager

NIKIMT-Atomstroy JSC
Arab Republic of Egypt


С.В. Комаров
S.V. Komarov

« 12 » 09 2022

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ № 190-АПЕ-2022
TECHNICAL REQUIREMENTS SPECIFICATION No. 190-APЕ-2022

Предмет закупки: Изготовление и поставка рулонных штор для филиала
Акционерного общества «НИКИМТ-Атомстрой» в Арабской Республике
Египет

Specified deliverable(s): Manufacturing and supply of roller blinds for the Branch
Office of NIKIMT-Atomstroy Joint-Stock Company in the Arab Republic of Egypt

Москва 2022
Moscow 2022

<p>Техническое задание Technical Requirements Specification</p> <p>Предмет закупки: Изготовление и поставка рулонных штор для филиала Акционерного общества «НИКИМТ - Атомстрой» в Арабской Республике Египет Specified deliverable(s): Manufacturing and supply of roller blinds for the Branch Office of NIKIMT-Atomstroy Joint-Stock Company in the Arab Republic of Egypt</p>	
СОДЕРЖАНИЕ	TABLE OF CONTENTS
<p>РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</p> <p>Подраздел 1.1 Наименование</p> <p>Подраздел 1.2 Сведения о новизне</p> <p>Подраздел 1.3 Этапы разработки / изготовления</p> <p>Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления</p> <p>Подраздел 1.5 Код ОКПД-2</p> <p>РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ</p> <p>РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров.</p> <p>Подраздел 4.2 Требования к надежности</p> <p>Подраздел 4.3 Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам</p> <p>Подраздел 4.4. Требования к маркировке</p> <p>Подраздел 4.5 Требования к упаковке</p> <p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p> <p>Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки</p> <p>Подраздел 5.2 Требования по передаче Покупателю технических и иных документов при поставке товаров</p> <p>РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p> <p>РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ</p> <p>РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ</p> <p>РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</p> <p>РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ</p>	<p>SECTION 1. GENERAL INFORMATION</p> <p>Subsection 1.1 Description</p> <p>Subsection 1.2 Information on New Items</p> <p>Subsection 1.3 Stages of Development/Manufacturing</p> <p>Subsection 1.4 Documents for Development/Manufacturing</p> <p>Subsection 1.5 OKPD-2 Code</p> <p>SECTION 2. AREA OF APPLICATION</p> <p>SECTION 3. OPERATING CONDITIONS</p> <p>SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS</p> <p>Subsection 4.1 Technical, Functional, and Quality Characteristics (Consumer Properties) of the Goods</p> <p>Subsection 4.2 Reliability Requirements</p> <p>Subsection 4.3 Requirements for Components, Source Materials, and Operational Materials</p> <p>Subsection 4.4 Labeling Requirements</p> <p>Subsection 4.5 Packaging Requirements</p> <p>SECTION 5. DELIVERY AND ACCEPTANCE REQUIREMENTS</p> <p>Subsection 5.1 Delivery and Acceptance Procedure</p> <p>Subsection 5.2 Requirements for Providing Technical and Other Documents to the Purchaser upon Delivery of Goods</p> <p>SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR TIMING OF GUARANTEES</p> <p>SECTION 9. MAINTENANCE REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 10. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 14. REQUIREMENTS FOR THE QUANTITY AND TIMING (FREQUENCY) OF DELIVERY</p> <p>SECTION 15. REQUIREMENT FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED</p> <p>SECTION 16. LIST OF TERMS AND ABBREVIATIONS ACCEPTED</p> <p>SECTION 17. LIST OF APPENDICES</p>

Указанные в настоящем «Техническом задании» термины, названия Товаров, и отдельных позиций, на основании которых можно идентифицировать производителя товара, носят рекомендательный, а не обязательный характер и не исключают возможности предложения иного эквивалентного товара, отдельных частей и позиций, при условии, что произведенные замены совместимы между собой, по существу равноценны или превосходят по качеству товар, указанный в технических условиях (аналоги)

The terms, names of Goods, and individual items, based on which the manufacturer of the goods can be identified, specified in this Technical Requirements Specification, are recommended (not mandatory). They do not exclude the possibility of supplying other equivalent goods, individual parts and items, provided that the substitutes made are compatible, equivalent or superior in quality to the goods specified in the specifications (analogs)

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

SECTION 1. GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1 Наименование / Subsection 1.1 Description	
Изготовление и поставка рулонных штор (далее – Товар) для филиала Акционерного общества «НИКИМТ - Атомстрой» в Арабской Республике Египет (далее – АРЕ).	Manufacturing and supply of roller blinds (hereinafter referred to as the “Goods”) for the Branch Office of NIKIMT-Atomstroy Joint-Stock Company in the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the “ARE”)
Подраздел 1.2 Сведения о новизне / Subsection 1.2 Information on New Items	
Поставляемый Товар должен быть новым, выпуска не ранее 2022 года, не бывшим в употреблении, не восстановленным, не являться выставочными образцами, свободным от прав третьих лиц.	The Goods to be supplied must be new, no earlier than 2022, not used, not reconditioned, not exhibition samples, free from the rights of third parties.
Подраздел 1.3 Этапы разработки / изготовления Subsection 1.3 Stages of Development/Manufacturing	
Поставщику необходимо произвести замеры оконных проемов в помещениях, предоставленных для установки рулонных штор и изготовить Товар в соответствии с полученными данными.	The Supplier shall take measurements of the window openings in the rooms provided for the installation of roller blinds and produce the Goods in accordance with the data received.
Подраздел 1.4 Документы для разработки/изготовления Subsection 1.4 Documents for Development/Manufacturing	
В соответствии с техническими условиями завода-изготовителя	According to the manufacturer’s specifications
Подраздел 1.5 Код ОКПД2 / Subsection 1.5 OKPD-2 Code	
22.23.14.130 «Ставни, жалюзи и аналогичные изделия и их комплектующие (запасные части) пластмассовые».	22.23.14.130 Shutters, blinds, and similar products and their components (spare parts) made of plastic

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

SECTION 2. AREA OF APPLICATION

Товар предназначен для создания и поддержания необходимых атмосферных условий в помещениях, а также для регулирования степени освещенности и защиты сотрудников Покупателя от солнечных лучей.	The Goods are designed to create and maintain the necessary atmospheric conditions in the premises, as well as to regulate the degree of illumination and protect the Purchaser’s employees from the sun’s rays.
--	--

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ SECTION 3. OPERATING CONDITIONS

<p>Эксплуатация Товара будет осуществляться в помещении офисного типа, под воздействием солнечных лучей и регулярных механических (скручивающих, вибрационных) нагрузок.</p>	<p>The Goods will be used in an office-type environment, exposed to sunlight and regular mechanical (torsional, vibratory) loads.</p>
--	---

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

<p style="text-align: center;">Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров Subsection 4.1 Technical, Functional, and Quality Characteristics (Consumer Properties) of the Goods</p>	
<p>Товар должен состоять из металлического или пластикового карниза, механизма управления, вала и полотна. Все крепежные элементы должны маскироваться с помощью фурнитуры – боковых крышек. Поднимание и опускание рулонных штор должно выполняться с помощью цепочки с фиксирующим механизмом. Полотно рулонной шторы должно наматываться на алюминиевый или пластиковый вал с барабанным механизмом. Фиксация полотна возможна на любом уровне. Штора должна монтироваться к стене или потолку, посредством применения универсального крепежа, в оконный проем с углом наклона до 15 градусов или непосредственно к окну и не мешать открытию/закрытию оконной конструкции, способ установки определяется непосредственно по месту установки каждого изделия. Способ крепления полотна должен гарантировать полное разматывание шторы. Допускается небольшой прогиб краев ткани в развернутом положении. Полотно рулонных штор должно полностью закрывать оконный стеклопакет и изготавливаться из специально обработанной негорючей ткани, обладающей антистатическими, пылеотталкивающими, антибактериальными свойствами и не поддающейся выгоранию из-за воздействия прямых солнечных лучей. Применение дополнительных качественных характеристик, обеспечивающих удобство использования</p>	<p>The Goods must consist of a metal or plastic curtain pole, a control mechanism, a shaft, and a canvas. All fasteners must be masked with fittings (side covers). Roller blinds must be raised and lowered with the help of a chain with a locking mechanism. The roller blind canvas must be wound on an aluminum or plastic shaft with a drum mechanism. It is possible to fix the canvas at any level. The curtain must be mounted to the wall or ceiling using universal fasteners, in a window opening with an angle of up to 15 degrees, or directly to the window and not interfere with the opening/closing of the window; the method of installation is determined directly on the place of installation of each product. The method of attachment of the canvas must guarantee complete unrolling of the curtain. It is allowed to have slight deflection of fabric edges in an unfolded position. The roller blind canvas must fully cover the window pane and be made of specially treated noncombustible fabric with antistatic, dust-repellent, and antibacterial properties and not subject to burn-out due to direct sun rays. Application of additional quality characteristics, providing convenience of use and increasing durability of the Goods, is admissible.</p>

и увеличения долговечности Товара – допустимо.	
Подраздел 4.2 Требования к надежности / Subsection 4.2 Reliability Requirements	
Сохранять в течение указанного изготовителем срока эксплуатации все параметры, характеризующие способность выполнять требуемые функции в заданных режимах и условиях применения.	During the service life specified by the manufacturer, it is required to maintain all parameters that characterize the ability to perform the required functions in the specified modes and conditions of use.
Подраздел 4.3 Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам Subsection 4.3 Requirements for Components, Source Materials, and Operational Materials	
Критерий	Требование
Вид ткани (полотна)	Негорючая, антистатическая, пылеотталкивающая, антибактериальная, защищенная от выгорания из-за воздействия солнечных лучей
Цвет ткани	Белый или бежевый
Светопропускаемость	от 20 до 50%
Прозрачность	Полупрозрачная
Материал карниза	Пластик или металл
Материал подъемного механизма	Пластик или металл
Вид управления	Цепочка
Цвет комплектации(механизма)	Белый
Фиксация изделия (кронштейн)	универсальный
Criterion	Requirement
Type of fabric (canvas)	Noncombustible, antistatic, dust-repellent, antibacterial, and protected against burn-out due to exposure to sunlight
Color of fabric	White or beige
Light transmittance	20 to 50%
Transparency	Translucent
Curtain pole material	Plastic or metal
Lifting mechanism material	Plastic or metal
Type of control	Chain
Color of equipment (mechanism)	White
Product fixation (bracket)	Multi-purpose
Подраздел 4.4 Требования к маркировке / Subsection 4.4 Labeling Requirements	
Маркировка Товара должна содержать: наименование изготовителя, название страны производителя, юридический адрес изготовителя и дату выпуска.	Labels on the Goods must contain the name of the manufacturer, the name of the country of the manufacturer, the legal address of the manufacturer, and the date of manufacture.
Подраздел 4.5 Требования к упаковке / Subsection 4.5 Packaging Requirements	
Товар должен быть упакован способом и средствами, обеспечивающими его защиту от повреждения и потерь во время транспортировки, доставки и погрузочно-разгрузочных работ (с учетом нескольких	The Goods must be packaged in a manner and means that protects them from damage and loss during transportation, delivery, and loading/unloading operations (taking into account multiple transshipments). The

<p>перегрузок). Целостность упаковки не должна быть нарушена.</p> <p>Упаковка должна входить в стоимость товара.</p>	<p>integrity of the packaging must not be compromised.</p> <p>The packaging must be included in the price of the Goods.</p>
--	---

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

SECTION 5. DELIVERY AND ACCEPTANCE REQUIREMENTS

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки / Subsection 5.1 Delivery and Acceptance Procedure	
<p>Поставка Товара осуществляется силами, средствами и за счет поставщика, включая товары неегипетского происхождения, выполнение импортных формальностей при ввозе на таможенную территорию АРЕ, транспортировку по территории АРЕ до места поставки, сборку, установку и сдачу в эксплуатацию.</p> <p>По факту приемки и установки Товара, соответствующего по количеству, качеству, комплектности, таре, упаковке и маркировке стандартам, техническим условиям и условиям договора, уполномоченный представитель Покупателя подписывает акт приема-передачи Товара, а также иные сопроводительные документы, в случае необходимости. Товар считается принятым после подписания акта приема – передачи Товара.</p> <p>Поставщик гарантирует качество поставляемого товара на дату отпуска и в течение гарантийного срока, приемка по качеству производится не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты поставки Товара.</p> <p>В случае выявления несоответствия качества товара, Поставщик обязан устранить выявленные недостатки в течение 5 (пяти) календарных дней с даты направления запроса от Покупателя.</p> <p>При положительном результате проведения приемки и установки Товара Покупатель подписывает акт приема-передачи Товара, или универсальный передаточный документ (далее – УПД) и передает (направляет) один комплект УПД или акта Поставщику.</p>	<p>The Goods shall be delivered by and at the expense of the supplier, including goods of non-Egyptian origin, import formalities for import into the customs territory of the ARE, transportation within the ARE to the place of delivery, assembly, installation, and commissioning.</p> <p>Upon acceptance and installation of Goods that correspond in quantity, quality, completeness, tare weight, packaging, and labeling to the standards, specifications, and terms of the contract, an authorized representative of the Purchaser shall sign the acceptance certificate for the Goods and other accompanying documents (if necessary). The Goods are considered accepted after signing the acceptance certificate for the Goods.</p> <p>The Supplier guarantees the quality of the goods supplied on the date of delivery and during the warranty period; quality acceptance shall be made no later than ten (10) calendar days from the date of delivery of Goods.</p> <p>In the event of non-compliance with the quality of goods, the Supplier shall correct the identified deficiencies within five (5) calendar days from the date of the Purchaser's request. If the acceptance and installation of the Goods is successful, the Purchaser shall sign the acceptance certificate for the Goods or a universal transfer document (hereinafter referred to as the "UTD") and hand over (send) one copy of the UTD/certificate to the Supplier.</p>
Подраздел 5.2 Требования по передаче Покупателю технических и иных документов при поставке товаров	
Subsection 5.2 Requirements for Providing Technical and Other Documents to the Purchaser upon Delivery of Goods	

По завершении поставки и установки Товара Поставщик одновременно с актом приема-передачи Товара, или УПД представляет Покупателю полный пакет документов, подтверждающих качество и безопасность применяемых материалов и изделий.	Upon completion of delivery and installation of the Goods, the Supplier provides the Purchaser with a full set of documents confirming the quality and safety of the materials and products used (along with the acceptance certificate for the Goods or the UTD).
--	--

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS

<p>Транспортирование осуществляют любым видом транспорта в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на данном виде транспорта, в соответствии с требованиями законодательства АРЕ.</p> <p>Транспортировка товара до места доставки осуществляется Поставщиком за свой счет и своими силами.</p> <p>Место доставки товара: строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа», расположенная на побережье Средиземного моря в 340 (трехсот сорока) км к северо-западу от Каира, в 6 (шести) км от города Эль-Дабаа, провинция Матрух, АРЕ.</p>	<p>Transportation is carried out by any mode of transport in accordance with the rules of carriage of goods in force for a given type of transport as required by the laws of the ARE. Goods are transported to the place of delivery by the Supplier at its own expense and by its own efforts.</p> <p>Place of delivery: construction site of El-Dabaa NPP, located on the Mediterranean coast, three hundred and forty (340) km north-west of Cairo, six (6) km from the city of El-Dabaa, Matrouh Governorate, ARE.</p>
---	---

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ

SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS

Товар должен храниться в сухих помещениях с нормальной комнатной температурой и влажностью в специализированной таре разработанной заводом изготовителем.	The Goods must be stored in dry rooms with normal room temperature and humidity in a specialized container designed by the manufacturer.
---	--

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR TIMING OF GUARANTEES

<p>Гарантийный срок эксплуатации Товара не менее 12 месяцев, с даты подписания Сторонами акта приема-передачи Товара или УПД.</p> <p>Поставщик безвозмездно исправляет по требованию Покупателя все выявленные недостатки, если в процессе выполнения поставки Товара Поставщик допустил отступление от требований и условий настоящего ТЗ.</p>	<p>The warranty period for the operation of the Goods shall be at least 12 months from the date the Parties sign the acceptance certificate for the Goods or the UTD.</p> <p>The Supplier shall remedy any identified deficiencies without charge at the Purchaser's request if the Supplier deviated from the requirements and terms of this TRS during the delivery of the Goods.</p>
---	---

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ SECTION 9. MAINTENANCE REQUIREMENTS

Отсутствуют	None
-------------	------

РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ SECTION 10. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

Изготовление Товара должно выполняться с соблюдением действующих нормативно-технических документов и государственных стандартов ARE.	The Goods shall be manufactured in compliance with the current normative-and-technical documents and state standards of the ARE.
--	--

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS

<p>11.1. Принимая во внимание то обстоятельство, что Строительная площадка, а также жилой поселок АЭС «Эль-Дабая» являются режимным объектом, Поставщик обязуется обеспечить соблюдение требований процедур и правил, регламентирующих доступ и поведение персонала при нахождении на указанной охраняемой территории.</p> <p>11.4. Поставщик гарантирует Покупателю, что приобретённый им Товар отвечает стандартам безопасности в соответствии с законодательством РФ и ARE и соответствует техническим характеристикам Товара.</p> <p>11.5. Поставщик гарантирует, что предоставленный для установки Товара персонал прошел инструктаж по охране труда и проверку знаний требований охраны труда. Ответственность за возмещение вреда при несчастных случаях на производстве и профессиональных заболеваниях берет на себя Поставщик.</p>	<p>11.1 Considering the El-Dabaa NPP construction site and the El-Dabaa NPP camp are restricted facilities, the Supplier undertakes to ensure compliance with the procedures and rules governing personnel access and behavior while staying in the protected area specified.</p> <p>11.4 The Supplier guarantees to the Purchaser that the Goods purchased meet the safety standards in accordance with the legislation of the Russian Federation and the ARE as well as the technical characteristics of the Goods.</p> <p>11.5 The Supplier guarantees that the personnel provided for the installation of the Goods have been instructed in occupational safety and their knowledge of occupational safety requirements has been tested. The Supplier assumes responsibility for compensation for occupational accidents and occupational diseases.</p>
--	---

РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS

12.1. Качество Товара должно соответствовать назначению Товара, условиям эксплуатации, расчетным характеристикам и требованиям, предъявляемым к техническим характеристикам Товара, согласно действующим в ARE и РФ стандартам.	12.1 The quality of the Goods shall comply with the intended use of the Goods, operating conditions, design characteristics, and requirements for technical characteristics of the Goods according to the standards in force in the ARE and the Russian Federation. The quality of the Goods must be confirmed by appropriate documents: data sheets,
---	---

<p>Качество Товара должно подтверждаться соответствующими документами: паспорта, сертификаты соответствия и другие документы в соответствии с действующим законодательством РФ и ARE.</p> <p>Поставляемый Товар не должен иметь внешних повреждений и дефектов.</p>	<p>certificates of conformity, and other documents in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the ARE.</p> <p>The Goods supplied must not have any external damage or defects.</p>
---	--

РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS

<p>13.1. Любая информация о финансовой, экономической или иной деятельности одной из сторон, предоставленная другой стороне договора, является конфиденциальной и не подлежит раскрытию третьим лицам.</p> <p>13.2. График работ с повышенным уровнем шума в обязательном порядке предварительно согласовывается с Покупателем.</p> <p>13.3. Вынос мусора, образовавшегося в процессе установки Товара, а также его утилизация за пределами Объекта осуществляется силами Поставщика и за его счет.</p> <p>13.4. В обязанности Поставщика входит изготовление, поставка, передача Товара на условиях Договора, и установка Товара на оконных конструкциях Покупателя.</p>	<p>13.1 Any information on the financial, economic, or other activities of one of the parties provided to the other party to the contract is confidential and shall not be disclosed to third parties.</p> <p>13.2 The schedule of work with an increased noise level must be agreed upon with the Purchaser in advance.</p> <p>13.3 Garbage generated during the installation of the Goods shall be removed (as well as disposed of outside the Site) by the Supplier and at its own expense.</p> <p>13.4 The Supplier's responsibilities include the manufacture, delivery, and transfer of the Goods under the Contract, as well as the installation of the Goods at the Purchaser's windows.</p>
---	--

РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ SECTION 14. REQUIREMENTS FOR THE QUANTITY AND TIMING (FREQUENCY) OF DELIVERY

<p>14.1. Поставщик осуществляет поставку следующего Товара:</p> <ul style="list-style-type: none"> Штора рулонная, для оконных проемов габаритами 900 x 1 000 / 1 000 x 1 100 мм, для установки в модульном здании «Штаб строительства» в количестве 32 шт. Штора рулонная, для оконных проемов габаритами 1 000 x 1 100 / 1 000 x 1 170 мм, для установки в строительных бытовках в количестве 60 шт. <p>14.2. Поставка и установка рулонных штор осуществляется на оконные конструкции следующих типов модульных зданий:</p>				
№	Наименование модульного здания	Объект установки Товара	Кол-во зданий на Объекте	Общее кол-во оконных конструкций в здании/зданиях
1	Штаб строительства	Кабинет на 8 человек	1	3
		Кабинет на 6 человек		19
		Кабинет на 3 человека		4
		Кабинет на 2 человека		1

		Серверная		1
		Зал для переговоров		3
		Медицинский пункт		1
2	Бытовка строительная тип 1	Помещение для персонала	10	40
3	Бытовка строительная тип 2	Помещение для персонала	5	20

14.3. Схемы расположения оконных конструкций для выполнения установки рулонных штор в модульных зданиях, представлены в Приложении № 1 к ТЗ.

14.4. Проведение замеров на Объекте, изготовление, поставка и выполнение работ по установке Товара на Объекте должны быть выполнены в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подачи заявки Заказчиком, с возможностью досрочного завершения поставки, при условии выполнения всего объема работ, предусмотренных техническим заданием.

14.1 The Supplier shall deliver the following Goods:

- Roller blind for window openings with dimensions of 900 x 1,000 / 1,000 x 1,100 mm to be installed in modular building "Site Office", 32 pcs;
- Roller blind for window openings with dimensions of 1,000 x 1,100 / 1,000 x 1,170 mm to be installed in construction trailers, 60 pcs.

14.2 The roller blinds shall be delivered and installed at the windows of the following types of modular buildings:

No.	Modular building	Installation site	Number of buildings at the Site	Total number of windows in the building(s)
1	Site Office	Room for 8 people	1	3
		Room for 6 people		19
		Room for 3 people		4
		Room for 2 people		1
		Server room		1
		Conference room		3
		First-aid post		1
2	Construction trailer, type 1	Staff room	10	40
3	Construction trailer, type 2	Staff room	5	20

14.3 The layouts of windows to install roller blinds in the modular buildings are presented in Appendix No. 1 to the TRS.

14.4 Measurement at the Site, manufacture, delivery, and installation of the Goods at the Site shall be performed within thirty (30) calendar days from the date of the Customer's application, while early completion of delivery is possible subject to completion of the entire scope of work stipulated by the technical requirements specification.

РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

SECTION 15. REQUIREMENT FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED

Документация на поставляемый Товар с указанными гарантийными сроками	Documentation for the Goods supplied with the specified warranty periods shall be
--	---

должны быть представлены в бумажном варианте (2 экземпляра) на русском или английском языках.	submitted in hard copy (2 copies) in Russian or English.
---	--

РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ
SECTION 16. LIST OF TERMS AND ABBREVIATIONS ACCEPTED

№ No.	Сокращение Abbreviation		Расшифровка сокращения Explanation	
1	APE	ARE	Арабская Республика Египет	Arab Republic of Egypt
2	ТЗ	TRS	Техническое задание	Technical Requirements Specification
3	Объект	Site	Территория строительной площадки АЭС «Эль-Дабаа»	El-Dabaa NPP construction site
4	ОКПД-2	OKPD-2	Общероссийский классификатор продукции по видам экономической деятельности	All-Russian Classifier of Products by Type of Economic Activity

РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ
SECTION 17. LIST OF APPENDICES

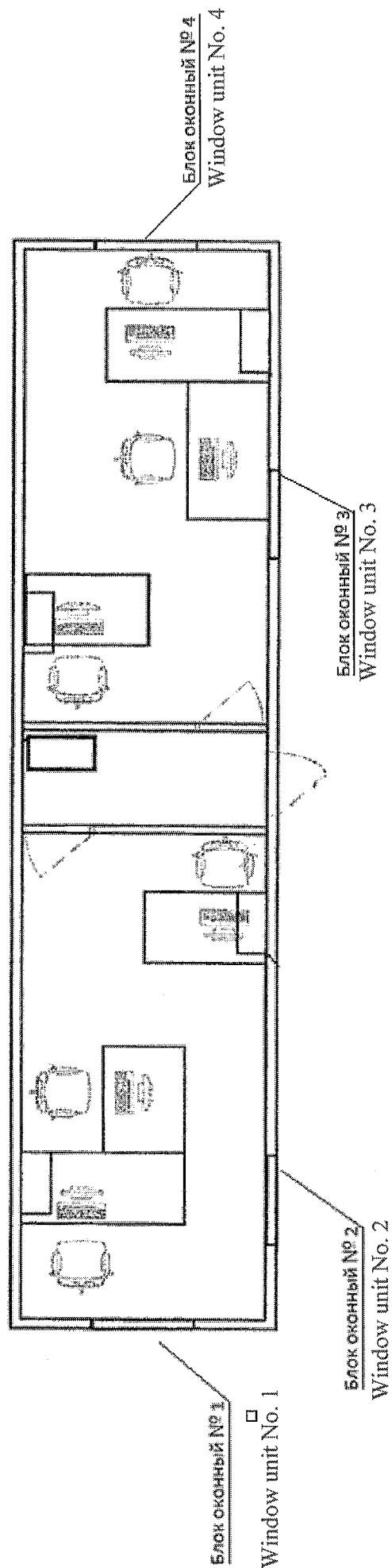
№ No.	Наименование приложения	Номер страницы
	Appendix name	Page No.
1	Схемы и номера помещений для установки Товара	11
	Diagrams and Numbers of Rooms for Goods Installation	

Схемы и номера помещений для установки Товара / Diagrams and Numbers of Rooms for Goods Installation

[illegible]

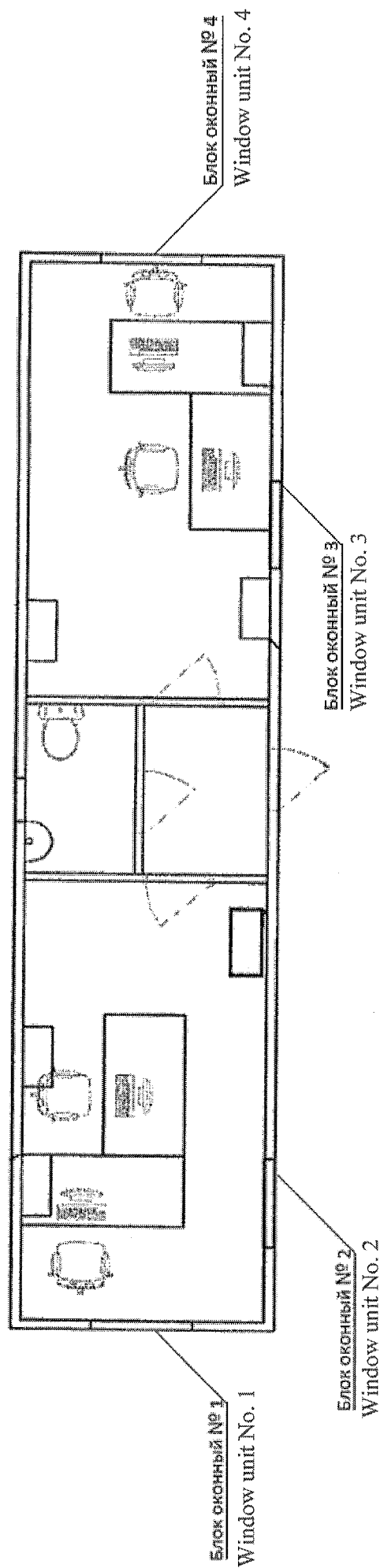
<p>кабинет на 8 человек</p> <p>кабинет на 6 человек</p> <p>кабинет на 3 человека</p> <p>кабинет на 2 человека</p> <p>серверная</p> <p>зал для переговоров на 16 посадочных мест</p> <p>помещение для разогрева и приема пищи</p> <p>Медицинский пункт</p> <p>Окно</p> <p>Туалет</p>	<p>room for 8 people</p> <p>room for 6 people</p> <p>room for 3 people</p> <p>room for 2 people</p> <p>server room</p> <p>conference room with 16 seats</p> <p>room for heating food and eating</p> <p>first-aid post</p> <p>window</p> <p>WC</p>
---	---

2. План-схема бытовки строительной тип 1 / Layout of construction trailer of type 1

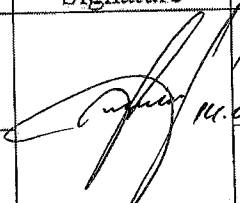
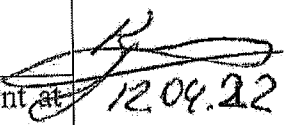
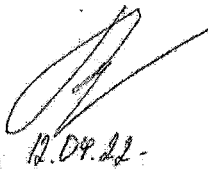




№ п/п Item No.	Объект для установки Товара	Installation site
1	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
2	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
3	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
4	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm

3. План-схема бытовки строительной тип 2 / Layout of construction trailer of type 2



№ п/п Item No.	Объект для установки Товара	Installation site
1	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
2	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
3	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm
4	Блок оконный с пластиковыми окнами, габаритами: 1 000 – 1 100 / 1 000 – 1 170 мм	Window unit with plastic windows, dimensions: 1,000–1,100 / 1,000–1,170 mm

ПОДПИСИ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ПОДГОТОВКУ ТЗ:		
SIGNATURES OF RESPONSIBLE OFFICERS:		
Ответственное должностное лицо (должность)	Подпись	Ф.И.О
Responsible officer (job title)	Signature	Full name
Начальник управления по КиЗ «НИКИМТ-Атомстрой», Проектный офис	 14.04.22	С.С. Шугин
Head of Procurement Department at NIKIMT-Atomstroy JSC, Project Office		S.S. Shugin
Начальник ПТО АО «НИКИМТ-Атомстрой»	 12.04.22	Ю.В. Крюков
Head of Technical Engineering Department at NIKIMT-Atomstroy JSC		Y.V. Kryukov
Начальник производственного отдела Филиала АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Арабской Республике Египет	 12.04.22	Н.В. Воробьева
Head of Production Department at ARE Branch Office of NIKIMT-Atomstroy JSC		N.V. Vorobyova
Руководитель проектного офиса по созданию инфраструктуры и оптимизации сервисных функций строительных филиалов		А.С. Лось
Head of Project Office for Infrastructure Development and Administrative and Logistics Support for Construction Branch Offices		A.S. Los
Ведущий специалист проектного офиса по созданию инфраструктуры и оптимизации сервисных функций строительных филиалов		В.Ю. Цой
Lead Specialist of Project Office for Infrastructure Development and Administrative and Logistics Support for Construction Branch Offices		V.Y. Tsoy